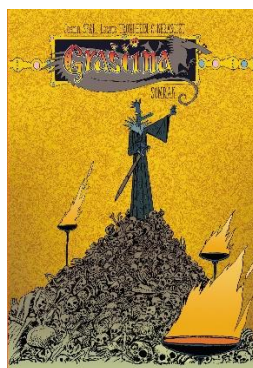
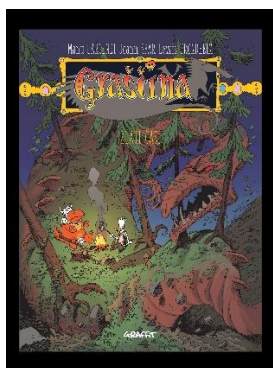


Utemeljitev nominacije za nagrado Vasje Cerarja 2024 IZAR LUNAČEK

Komisija za nagrado Vasje Cerarja v sestavi **Nada Grošelj** (predsednica), **Živa Čebulj** in **Mateja Seliškar Kenda** je med nominirance za nagrado Vasje Cerarja 2024, ki se letos podeljuje v kategoriji prevodnega stripa oz. risoromana za otroke in mladino, uvrstila stripa ***Graščina. Zlati časi*** in ***Graščina. Somrak*** striparjev **Joanna Sfarja**, **Lewisa Trondheima**, **Manuja Larceneta** in **Kerascoët** v prevodu **IZARJA LUNAČKA**.

Nominirana sta prevoda:



- Joann Sfar, Lewis Trondheim, Manu Larcenet: *Graščina. Zlati časi*. Prevedel Izar Lunaček. Izola: Graffit, Ljubljana: Zavod Stripolis, 2020.
- Joann Sfar, Lewis Trondheim, Kerascoët: *Graščina. Somrak*. Prevedel Izar Lunaček. Izola: Graffit, Ljubljana: Zavod Stripolis, 2022.

Utemeljitev komisije za nagrado Vasje Cerarja 2024

Plodovita in nagrajevana stripovska ustvarjalca Joann Sfar in Lewis Trondheim, ki sodita med najpomembnejše umetnike novega vala francosko-belgijskih stripov, sta slovenskemu bralstvu dobro poznana. Od prvega imamo v slovenščini poleg petih delov *Graščine* (pri katerih sta sodelovala) prevedene še štiri knjige iz serije o *Merlinu*, dve knjigi iz serije *Sardina v vesolju* ter posamezne stripe *Mali princ*, *Pascin* in *Vampirček gre v šolo*, od drugega pa strip *Mamma mia! Ženska familija*. Obširna stripovska serija *Graščina (Donjon)*, ki je v več državah dosegla kulturni status, je razvejen zgodbeni labirint, poln pošasti, tepeža, krvi, nadvse okrutnih in skrajno nenavadnih smrti ter seveda tudi zakladov. Je fantazijska parodija na zgodbe o trdoživih in mehkočutečih junakih, ki zna z obešenjaškim in lucidnim temačnim humorjem, izraženim v besedi in sliki, izzvati tako muzanje kot krohotanje. Bistroumen humor pa se iskri tudi v prevodu zbirk stripovskih zgodb *Zlati časi (Parade)* in *Somrak (Crépuscule)*, delu Izarja Lunačka.

Izar Lunaček je akademski slikar in doktor filozofije ter dobro znan akter na slovenski stripovski sceni: je stripar in karikaturist ter soustanovitelj Stripolisa in festivala Tinta. Njegov

prevod *Zlatih časov* in *Somraka* se odlikuje s spretno dramaturško rabo različnih jezikovnih registrov, od pravljíčarsko uglajenih knjižnih tonov (*Morali bi mi prepovedati vstop, mati. Sedaj, ko sem videl svojega roditelja, si bom moral iztakniti oči. — Moral bi bil vedeti!*) do pouličnega psovanja (*Crkni! — Fris poscan!*) in sproščene urbane govorice (*Evo, speštal vas bo! — Ful ste ... ful ste kruti. — Ej, lejte, ta vitez je pa raca! — Vidva zviznita pa se dobimo potem.*). Lunačkove prevode prežema besedotvorna navihanost (*razčinkljati — fekulande*) in brihtna sproščenost v rabi medmetov (*zaštih — sek sek — krck — glub gla flop mah flp — klamf*), kar prispeva k imenitnemu bralskemu užitku bralk in bralcev vseh starosti.



Foto: Nina Medved, arhiv DSKP

Življenjepis prevajalca

Izar Lunaček je stripar in ilustrator, akademski slikar, prevajalec, diplomirani komparativist in doktor filozofije. Svoje stripe objavlja v različnih revijah in časopisih. Ilustriral je več knjig, med katerimi so že štiri prejele zlato hruško, znak kakovosti mladinskih knjig, in sicer: *Vzgoja staršev* Irene Duša Draž, *Kako sem otrokom razložil demokracijo* Mira Cerarja, *Vroči novi svet* Lučke Kajfež Bogataj in *Migracijski pojmovnik za mlade* Kristine Toplak. Ustvaril je dvanajst samostojnih stripovskih albumov, njegov prvenec *Beštije* je izšel leta 2000. Med drugim je avtor prvega slovenskega spletnega stripa *Paradise Misplaced* in prvega slovenskega avtorskega stripa, ki so ga objavili pri veliki

ameriški založbi (IDW) *Animal noir* in je nastal v tandemu z Nejcem Jurnom; v slovenščini je izšel pri Cankarjevi založbi z naslovom *Kosmati krimič*. Vodi Striparno Stripolis v Ljubljani in skupaj s Kinom Šiška in revijo Stripburger organizira osrednji slovenski festival stripa Tinta, ki ga je tudi soustanovil. Na festivalu vsakoletno gostuje vrsta tujih stripovskih ustvarjalcev in strokovnjakov, podeljujejo pa tudi nagrado zlatirepec za najboljši izvorni in prevodni strip za odrasle in otroke. Lunaček prevaja iz angleščine in francoščine, mdr. je prevedel dela *Trgovec s tobakom* Johna Bartha (v soprevedu z Julijo Potrč Šavli), *Kako razumeti strip: o nevidni umetnosti* Scotta McClouda, nekaj knjig iz stripovske serije *Graščina* Joanna Sfarja in Lewisa Trondheima, *Fuč fuk* Anne Barau in Fanny Dalle-Rive, *Sardina v vesolju* Joanna Sfarja in Emmanuela Guiberta, *Alanova vojna* Emmanuela Guiberta ter otroški strip *Vampirček gre v šolo* Joanna Sfarja, za katerega je prejel nagrado zlatirepec. Njegove prevode je žirija nominirala za Nodierevo nagrado, ki jo podeljuje Francoski inštitut v Sloveniji. Lunaček je leta 2022 prejel francosko odlikovanje viteza reda umetnosti in leposlovja za prizadevanja k promociji stripa in popularizaciji francoske kulture v Sloveniji.